



Khan,
Vera Innokent'evna

"Karalka" *

Kovran 30.06.1998

Хан,
Вера Иннокентьевна

«Каралка»*

В. И. Хан, с. Ковран, 30.06.1998

* как рассказывала Слободчикова Екатерина Степановна, с. Хайрюзово, 1946 г.

ИЛС1_6 || 1>0:03 || 5>0:27 || 10>0:55 || 15>1:20

- 1 Ксуњлзукнэ'н Кутх эк Митэ.
Тхи'инк лзувэ'н касх п'э'н: Эмэмкут эк Синауэвт.
Ульулаха'н п'э'н лзувэ'н. Исхэ'н льви нлфталатнэ'н п'э'н.
Кутх вечно ыхэнк эк синк промыслайзунэ'н.
- 5 Митэ кистэнк убэра'лзунэн, ккукэзукнэн, клэнзукнэн ньэсхч'э'н.
Ѓун Митэ утре ласчиңнэн Кутхэнкэ:
– Заґ ты'ну ылхэнк манкэ илкаґ ґсэхч.
Кэмма льви хэґэ трэтлакичэн.
Кутх ґа'м илфскаґ Митэ, эвун илин охтанкэ.
- 10 Митэ кистэнк ккукэкнэн илґ, кскнэн ли'лум.
Хоровал кэстанкэ аңґа лаңэ кч'э'н;
сфу'н, урваґ чґлаха'н лзувэ'н.
Митэ тэґлаґ нымсх лзувэн, ґнаң аңґалэн эк клинну'ин, чайал
кґэскнэн.
- 15 – Ѓол кэмманкэ аңґа тхлкнэн,– лознэн лаңэ.
– Нух новой урваґ, сфу'н – ґтхлихи'н,– лознэн Митэ.
– Бравой кэмма хэ'нч мтхлалкичэн,– лознэн лаңэ.
– Аңґанкит? – лэґллознэн Митэ.
– Кэмман кистэнк птос новой одэзда'н чизин,

- 1 There once lived Kutkh and Miti.
They had two children: Ememkut and Sinanewt.
They were small children and their parents loved them very much.
Kutkh always hunted at sea and in the forest.
- 5 Miti kept house, cooked and took care of the children.
One morning Miti says to Kutkh:
“Don't go anywhere today.
I had a very bad dream.”
Kutkh did not listen to Miti and went to the forest anyway.
- 10 Miti, at home, made soup and *kirilka*.
Suddenly a girl came in;
her boots and her shirt were wet.
Miti was a kind woman
and at once sat her down, fed her and gave her tea.
- 15 “Give me something to wear,” the girl said.
“Here's a new shirt, boots – put them on,” said Miti.
“I won't put on good things,” the girl said.
“Why?” Miti asked.
“I have a lot of new clothing at home;

* as told by Ekaterina Stepanovna Slobodchikova, Khairuzovo, 1946

- 1 Жили Кутх и Миты.
У них было двое детей: Эмэмкут и Синаневт.
Маленькие дети были. Родители очень любили детей.
Кутх всегда на море и в лесу охотился.
- 5 Миты дома убиралась, варила, следила за детьми.
Однажды Миты утром говорит Кутхе:
– Не надо сегодня куда ходить.
Я очень плохой сон видела.
Кутх не послушался Миты, всё равно ушёл в лес.
- 10 Миты дома сварила суп, сделала кирилку.
Вдруг домой какая-то девушка вошла,
торбаза, рубаха на ней были мокрые.
Миты добрая женщина была,
сразу посадила, накормила и чаем угостила.
- 15 – Дай мне что-нибудь надеть, – говорит девушка.
– Вот новая рубашка, торбаза, надевай, – сказала Миты.
– Хорошее я не надену, – сказала девушка.
– Почему? – спросила Миты.
– У меня дома много новой одежды,



«Каралка»
(продолжение)

ILC1_6 || 20>1:48 || 25>2:06 || 30>02:32 || 35>3:01

- 20 кнын новой урваꣳ кэмманкэ?
– Эвун ꣳтхлих!
– Хэ’ньч мтхлалкичэн, ꣳол нух ты’н кнын урваꣳ!
– Ты’н урваꣳ ꣳа’т старой сын.
– Эвун хэ’ньч мтхлалкичэн новой.
- 25 ꣳол нух ты’н кнын урваꣳ эк плат, – кхаꣳањлкнэн ъањэ-т’улꣳ.
Митэ кэнзу’ин эч’элилкас.
Ъањэ хоровал поланк сап кли’ин,
кткит’ин Митэнкэ к’а’ачанкэ.
Ѓу’нум ꣳнањ Митэ ꣳозк’а к’лэкнэн.
- 30 Ыањэ к’айтаткнэн ꣳоз эззанкэ.
Ѓаꣳ увик кэнзу’ин нокас тхалтхал, ањч’н.
Мэл к’нукнэн, ꣳнањ ’књыксыкнэн.
Ты’н ꣳа’м ъањэ лꣳзувэн, ты’н лꣳзувэн тэмйуулаꣳ каралка’.
Митэ-ꣳоз к’колкнэн кнэзакэ, ху аннан п’э’н ма’лꣳзувэ’н.
- 35 Мил ꣳлꣳхал Митэ-ꣳоз лꣳзувэн омакањ п’э’н.
ꣳлꣳхлэ итꣳ к’нукнэ’н хэвлы’н, вилꣳзувэ’н лꣳлаꣳ и’эл.
Вечером Митэ-ꣳоз лознэн:
– Халч кэмма тсхаллакичэн охтанкэ.
Кутх ꣳа’т тмалк исын.

- 20 why give me your new shirt?”
“Put it on anyway!”
“I won’t put it on, give me your shirt!”
“This shirt is already old.”
“Well even so I won’t put on anything new.
- 25 Give me this shirt of yours and the dress,” the guest girl grumbled.
Miti began to take off her clothes.
The girl suddenly picked up a reindeer hide from the floor
and threw it on Miti, on her back.
Miti instantly turned into a reindeer.
- 30 The girl chased the reindeer outside.
She began to eat meat, fish.
She filled herself and at once went to sleep.
She was not a girl, she was an evil shaman-karalka.
Reindeer-Miti went to the river bank and played with her children.
- 35 Reindeer-Miti was with her children all day.
During the day they ate raw fish heads and drank cold water.
In the evening Reindeer-Miti says:
“Now it’s time for me to run to the forest.
Kutkh is already near.
-
- 20 зачем твоя новая рубашка мне!
– Всё равно надень!
– Не буду надевать, дай мне вот эту твою рубашку!
– Эта рубашка уже старая.
– Всё равно не буду надевать, новую.
- 25 Дай вот эту твою рубашку и платок! – рассердилась девушка-гостья.
Миты начала раздеваться.
Девушка вдруг с пола шкуру оленя взяла,
бросила на Миты на спину.
Тут же сразу Миты оленем стала.
- 30 Девушка выгнала оленя на улицу.
А сама начала кушать мясо, рыбу,
сильно наелась, сразу уснула.
Это не была девушка, это была злая каралька-шаманка.
Миты-олень пришла на берег: там играли её дети.
- 35 Весь день Миты-олень была вместе с детьми.
Днём они поели сырых рыбьих головок, пили холодную воду.
Вечером Миты-олень говорит:
– Пора я побегу в лес.
Кутх уже близко идёт.



«Каралка»
(продолжение)

ИЛС1_6 || 40>3:26 || 45>3:52 || 50>4:16 || 55>4:43

- 40 "К'энэзэхэн кэмма җоз сын, лотҗзахэн.
Ксхэллакнэн лахсх-җоз, п'э'н файхаҗзукнэ'н.
Кутх к'олин, лэ'нлознэн:
– Айҗанкит файхасх? Мэнылк кэстанкэ, лахсх кзузэн.
Кч'э'нэ'н кэстанкэ, җнау ланэ-каралка' хамух криваткнэн.
45 Столанкэ нукнэн кнаправэн эм Кутхэнкэ.
П'э'н чхмалэн эк к'иты'ин о'нэ'лжас, җа'м айҗал клинну'ин.
– Айҗанкит чхмалэсч? – лознэн Кутх.
– Заҗ хаҗа'нлаҗ!
– Кэмма нэ'н хэҗэ трэ'тлакичэн,
50 кэзза җа'м кэмма илфэсч, нэ'н җ'илчкас! – ккэлкнэн хамух Митэ.
П'э'н эсчаҗ ктэлхлжинэн, к'эч'э'кнан а'н'тсанкэ.
Амэлау кузу'ин файхаказ, ктхилкнэ'н лахсх.
Кутх ч'эвэсч о'н'ныксыкнэн.
Ланэ-каралка' тэлвэч җтэкэйкнэн,
55 кхумсткнэн эззакнэ, к'эфскнэн мэмэнкэ.
Нозэ'н, хамлх, мэлҗэв, айпх тхылэн,
кч'иликнэн.
Тэнаҗ исэнҗ кк'олкнэн кэстанкэ эк к'элчкнэн омакан Кутхэ.
Утре Кутх клин'лозэ'н:

- 40 He'll think that I'm a reindeer and kill me."
Reindeer-mother ran off and the children began to cry.
Kutkh came up and said:
"Why are you crying? Let's go home, mama's waiting."
They entered the house and the girl-karalka acts happy.
45 She puts food out on the table only for Kutkh.
She scolded the children and put them to bed having fed them nothing.
"Why scold them?" Kutkh asked.
"Don't be angry!"
"I had a bad dream today,
50 you didn't listen to me, now shut up!" shouted the false Miti.
The children were very afraid and lay in bed.
They quietly began to cry and remembered their mother.
Kutkh fell asleep soundly.
The girl-karalka quietly stood up,
55 went outside and climbed into the balagan.
She ate up the jukola, fat, berries and prepared fireweed.
She was full.
She quietly returned to the house and lay down with Kutkh.
In the morning Kutkh asks:

- 40 Подумает, что я олень, убьёт.
Убежала мама-олень, дети заплакали.
Кутх пришёл, спрашивает:
– Почему плачете? Пойдёмте домой, мама ждёт.
Вошли в дом, сразу девушка-каралка будто обрадовалась.
45 На стол кушать направила только для Кутха.
Детей наругала, уложила спать, ничем не накормив.
– Почему ругаешься? – спросил Кутх.
– Нельзя сердиться!
– Я сегодня плохой сон видела,
50 ты меня не послушался, теперь молчи! – закричала будто Миты.
Дети сильно испугались, легли в постель.
Тихо начали плакать, вспомнили маму.
Кутх крепко уснул.
Девушка-каралка потихоньку встала,
55 вышла на улицу, залезла в балаган,
Юколу, жир, ягоды, готовый кипрей поела,
наелась.
Снова потихоньку пришла домой и легла вместе с Кутхой.
Утром Кутх спрашивает:



«Каралка»
(продолжение)

ILC1_6 || 60>5:07 || 65>5:30 || 70>5:58 || 75>6:23

- 60 – Манкэ клфиңлэ кэзза ил’ин?
– Имтс, кэмман фэлтэ әнҗсхызын,
тласкичэч, хэбэ трэтлакичэн, заң лэруңкаң җсэхч,
хамух қа’мсткнэн Митэ-ляуэ.
Кутх ктэкэйкнэн, кча’йакнэн эк җнаң илин элвэнтзонокэ.
65 Кутх илин, җнаң ьяуэ-каралка’ кәнсхли’ин п’э’н,
к’айтат’ан эззакэ.
Эмэмкут кли’ин Синауэвт эк к’олин кнэзакэ,
кәнзу’ин кзокас лахсх.
Өнна кэлч’у’ин – хуҗэнэ җоз схаллазын тхэ’анкэ льви хьоска.
70 Нух лахсх-җоз к’олин,
җнаң кәнзу’ин таволкас, ова’лкас әннан п’э’н.
Лам Митэ-җоз кзил’ин Эмэмкутэнкэ эк Синауэвтэнкэ
ульульаха’н булка’н, йаң қынэкнэн:
– Нух булка’н җ’нуссх, колңэн җэззуссх,
75 вечером кистэнк җ’нуссх.
П’э’н браво булкал к’нукнэ’н,
колңэн Эмэмкут кэззу’ин урваҗэнк.
Тэнаң Митэ-җоз җлҗал лҗзувэн омакаң п’э’н
вечером тэнаң ксхаллакнэн охтанкэ.

- 60 “Where did you go last night?”
“My stomach hurts,
I say, I had a bad dream, nothing to growl about,”
the Miti-girl complained.
Kutkh got up, had tea and at once went fishing.
65 Kutkh went out and the girl-karalka woke up the children
and chased them outside.
Ememkut and Sinanewt came to the bank
and began to wait for mama.
They saw that a reindeer was running swiftly toward them.
70 Mama-reindeer had come.
She began to hug and kiss her children.
Then Reindeer-Miti gave Ememkut and Sinanewt
little bread rolls and said:
“Here are some rolls, eat but put away half
75 and in the evening when you’re home eat.”
The children heartily ate some of the rolls;
Ememkut put half in his shirt.
Reindeer-Miti was with the children again during the day
and ran off into the forest in the evening.

- 60 – Куда ты ночью ушла?
– Да у меня живот болит,
говорю, плохой сон видела, нечего ворчать!
будто бы рассердилась Миты-девушка.
Кутх встал, почаявал и сразу ушёл на рыбалку.
65 Кутх ушёл, сразу девушка-каралка разбудила детей,
выгнала на улицу.
Эмэмкут вместе с Синаневт пришли на берег,
начали ждать маму.
Они увидели – вон олень бежит к ним очень быстро.
70 Вот пришла мама-олень.
Сразу начала обнимать, целовать своих детей.
Потом Миты-олень дала Эмэмкуту и Синаневт
маленькие булочки и сказала:
– Вот булочки, кушайте, половину положите,
75 вечером дома кушайте.
Дети хорошо булочками поели,
половинки Эмэмкут положил в рубашку.
Опять Миты-олень днём была вместе с детьми,
вечером снова убежала в лес.



«Каралка»
(продолжение)

ILC1_6 || 80>6:43 || 85>7:17 || 90>7:41 || 95>8:07

- 80 Кутх кк'олжнэн, кэлчкун'ин п'э'н файхазэ'н.
Кистэнк тэнаф лахсх-каралка' ж'тх ачиньк
эм Кутхэнкэ кэззу'ин ноном, п'э'н тэнаф к'иты'ин °нэжлкас.
Кутхэ к'нукнэн, кча'йакнэн эк к'алч'укнэн хамух °кнуксыкнэн.
Митэ-каралка' исэж-исэж ктэкэйкнэн, ксхэллакнэн эззэнкэ.
- 85 Кутх жнаф лэм ктэкэйкнэн,
исэж алулск'ва'зэн, эннан п'э'н алулпк'алказэ'н:
– Ж'нухч булка', мэзвин лахсхал ск'азэн, – лознэн Эмэмкут.
Жнаф итх тэлвэчк кфайхакнэн.
– Кэмма хижаф тысчэн,
90 – кэмман п'э'н хэжэ сулжжзузэ'н, – °к'энээсын Кутх.
Хоровал Кутх илфсызэн:
– Азоск тэнаф лахсх мэзванкэ к'олахин,
йаф вечером тэнаф илахэн охтанкэ, – лознэн Синафэвт.
Утре Кутх ктэкэйкнэн ж'ат атхсака жэчанкэ кхынэнкнэн:
95 – Ты'ну жлжлэнк кэмма лви мэч'акэ т'ылажкичэн,
кнанкэ тмэлвэ'скичэн. Тэж!
Кутх хамух илин мэч'акэ,
йаф °фнэва ксэжкнэн °физвумэнк, ма' п'э'н вечно ма'сэ'н.
Хоровал Кутх кэлчкун'ин ч'инэнлаф жоз схэллазын вэтва тхэ'анкэ.

- 80 Kutkh came up and saw that the children were crying.
At home mother-karalka, as on the day before,
gave food only to Kutkh and put the children to bed.
Kutkh ate, had tea and lay down pretending to sleep.
Miti-karalka very quietly stood up and ran outside.
- 85 Kutkh got up too
and snuck up to listen to his children:
“Eat a roll, they smell of mama,” said Ememkut.
They began at once to cry quietly.
“I don't know anything,
90 my children live terribly,” Kutkh thinks.
Then Kutkh heard:
“Mama will come again tomorrow
but then run into the forest in the evening,” Sinanewt said.
In the morning Kutkh got up early and said to his wife:
95 “I am going very far today,
I'll leave responsibilities to you. Good-bye!”
Kutkh pretended to go off far away,
but hid himself in the bushes where the children always played.
Suddenly Kutkh saw a beautiful reindeer run straight toward him.

- 80 Кутх пришёл, увидел дети плачут.
Дома опять мать-каралька, как вчера,
только Кутху положила пищу, детей опять уложила спать.
Кутх покушал, почаявал и лёг, будто бы уснул.
Миты-каралька тихо-тихо встала, убежала на улицу.
- 85 Кутх сразу тоже встал,
тихо подкрался, своих детей подслушивает:
– Кушай булку, нашей мамой пахнет, – сказал Эмэмкут.
Сразу они потихоньку заплакали.
– Я ничего не знаю,
90 – мои дети плохо живут! – думает Кутх.
Вдруг Кутх услышал:
– Завтра опять мама придёт к нам,
а вечером убежит в лес, – сказала Синаневт.
Утром Кутх встал рано, жене сказал:
95 – Сегодня я очень далеко пойду,
на тебя надеюсь. До свиданья!
Кутх будто бы ушёл далеко,
а сам спрятался в кустах, где дети всегда играют.
Вдруг Кутх увидел, красивый олень бежит прямо к ним.



«Каралка»
(продолжение)

ИЛС1_6 || 100>8:34 || 105>8:58 || 110>9:26 || 115>10:00

- 100 П'э'н лэм кчавакнэ'н җозанкэ.
Җоз җнаң кэнзу'ин тэнаҗ таволкас, ова'лкас,
лэннос булкал п'э'н.
– Нэ'н булка'н ульљулаха'н, колңэн җэззуссх.
Ты'ну җлхлэнк кэмма послэтной рас тизва'нкэ тк'олалкичэн.
- 105 Азоск җа'т атхсак'а кэмма ч'э'лэс җула'н җзы'н,
нхэллакичэн мэч'акэ, т'алан җэйҗаланкэ.
Җула'н годанк мк'олалкичэн, җкзусхмиң.
Кутх мил к'илфскнэн эк °к'энэзэзын:
– Ма' кэмма хэйнңын сап тэлчкучэн?
- 110 Э-э, хэйнңын сап мэзвин кистэнк чизвин, – ктхилкнэн Кутх.
Җа'т вечером Митэ-җоз энзозэн простэлкас кп'эслэс:
– Халч кэмма мхэллакичэн, Кутх к'олахэн, кэмма лотҗзахэн.
Энна кэнзу'ин ова'лкас п'э'н.
Итх кфайхакнэ'н җачк'элҗ эк кчанзоза'н лахсх-җоз.
- 115 Җоз к'илвизыкнэн, п'э'нкэ хэнэзэн:
– Заҗ файхакаҗ, җа'т кэмман иплхэ'н схэллазозэ'н.
Кэмма лэм халч мхэллакичэн.
Җа'т ху кэмман иплх-җоз кзузэн кэмма.
Олла кскэззанк тхзузын аслах, ч'инэңлах ихлх'ин җоз,

- 100 The children were also running, to meet the reindeer.
The reindeer began to hug and kiss
and feed the children with rolls.
“Now the rolls are little; take half of them with you.
I have come to you for the last time today.
- 105 Tomorrow after dawn I go off with the other reindeer far away
to the distant mountains.
I'll come next year. Wait for me.”
Kutkh heard everything and thinks:
“Where have I seen that reindeer hide before?
- 110 Oh yes, there's a hide like that at home,” Kutkh remembered.
In the evening Reindeer-Miti said good-bye to the children:
“It is time to go, if Kutkh comes he would kill me.”
She began to kiss the children.
They cried loudly and chased after their mother.
- 115 The reindeer turned back and said to the children:
“Stop crying, my friends are already running off.
I have to run off too.
My reindeer-friend is waiting for me.”
A beautiful, tall reindeer man stood near an alder thicket,

- 100 Дети тоже побежали встречать оленя.
Олень начал обнимать, целовать,
кормить булками детей.
– Теперь булочки маленькие, половину уберите.
Сегодня я в последний раз к вам пришла.
- 105 Завтра после сумерек я вместе с другими оленями убегу далеко,
в дальние хребты.
На следующий год приду, ждите.
Кутх всё слышал и думает:
– Где же я такую оленью шкуру видел?
- 110 А-а, такая шкура у нас дома есть, – вспомнил Кутх.
Уже вечером Миты-олень начала прощаться с детьми:
– Пора я побегу, Кутх придёт, меня убьёт.
Она начала целовать детей,
они заплакали громко и погнались за матерью.
- 115 Олень вернулся, детям говорит:
– Хватит плакать, уже мои друзья убегают.
Я тоже пора побегу.
Уже там мой друг-олень ждёт меня.
Около ольховника стоит высокий красивый мужчина-олень,



«Каралка»

(продолжение)

ILC1_6 || 120 › 10:26 || 125 › 10:54 || 130 › 11:14 || 135 › 11:33

- 120 тхзузын Митэ-җоз.
Кутх льви хэҗэ лҗзувэн, җнаң кхаҗаңлҗкнэн, кнаправэн аркан.
Митэ-җоз тэнаҗ кэнзу'ин овалэс п'э'н, °фнэва файхазэн,
элчкузэн эннан иплҗ-җоз чэфэзын.
Җа'т Митэ иплҗ-җоз кҗа'мкнэн эк ксхэллакнэн нэйҗанкэ,
125 Митэ-җоз лэм ксхэллакнэн.
Хоровал Кутх льви хлѳоска кт'итк'ин аркан, кэнккэ'ин җоз.
Криваткнэн, кк'олкнэн җоз-Мэтанкэ,
ктаволкнэн, °фнэва файхазэн:
– Нэ'н хэ'ньч манкэ илҗаҗ җсыхч.
130 Мэхну кэзза кэмман нҗыч, а ну к'э?
Митэ хэнэзэн:
– Энна җа'м ч'амзаңлҗ сын, энна хэҗэлах каралка'.
Җнаң җоз'ин сап ктсәлкнэн,
эк Митэ-җоз к'лэкнэн ит'энан Митэ.
135 Эмэмкут, Синаңэвт, Кутх эк Митэ льви риватҗузуэ'н.
Риваткнин Кутх кэнҗсы'н каралка' охтанкэ.

- 120 (there) stood Reindeer-Miti.
Kutkh felt terrible, became angry and prepared a lasso.
Reindeer-Miti again began to kiss the children and cry herself,
seeing that her reindeer-friend is in a hurry.
Her reindeer-friend became angry and ran off to the mountains.
125 Miti also ran off.
Suddenly Kutkh threw the lasso and caught the reindeer.
He was happy, went up to Reindeer-Miti,
hugged her and crying says:
“Now you're going nowhere.”
130 It seems that you are my wife – but who is the other woman?”
Miti says:
“She is not a person, she is an evil karalka.”
Instantly the reindeer hide fell off
and Reindeer-Miti became the Miti of before.
135 Ememkut, Sinanewt, Kutkh and Miti were very happy.
In his happiness Kutkh let the karalka go off into the woods.

- 120 стоит Миты-олень.
Кутху очень плохо было, сразу рассердился, приготовил аркан.
Миты-олень опять начала целовать детей, сама плачет,
видит её друг-олень торопится.
Уже у Миты друг-олень рассердился и убежал в хребты,
125 Миты тоже побежала.
Вдруг Кутх очень быстро бросил аркан, поймал оленя.
Обрадовался, подошёл к оленю-Миты,
обнял, сам плачет:
– Теперь ты куда не пойдёшь,
130 оказывается ты моя жена, а та кто?
Миты говорит:
– Она не человек, она плохая каралька.
Сразу же оленья шкура упала
и Миты-олень стала прежней Миты.
135 Эмемкут, Синаневт, Кутх и Миты очень радуются.
От радости Кутх отпустил каральку в лес.